

ДОКТОР
СЬЮЗ



ЧЕРЕПАХА
ЭРТЕЛЪ

ПЕРЕВОД
ТАТЬЯНЫ
МАКАРОВОЙ

РИСУНКИ
автора

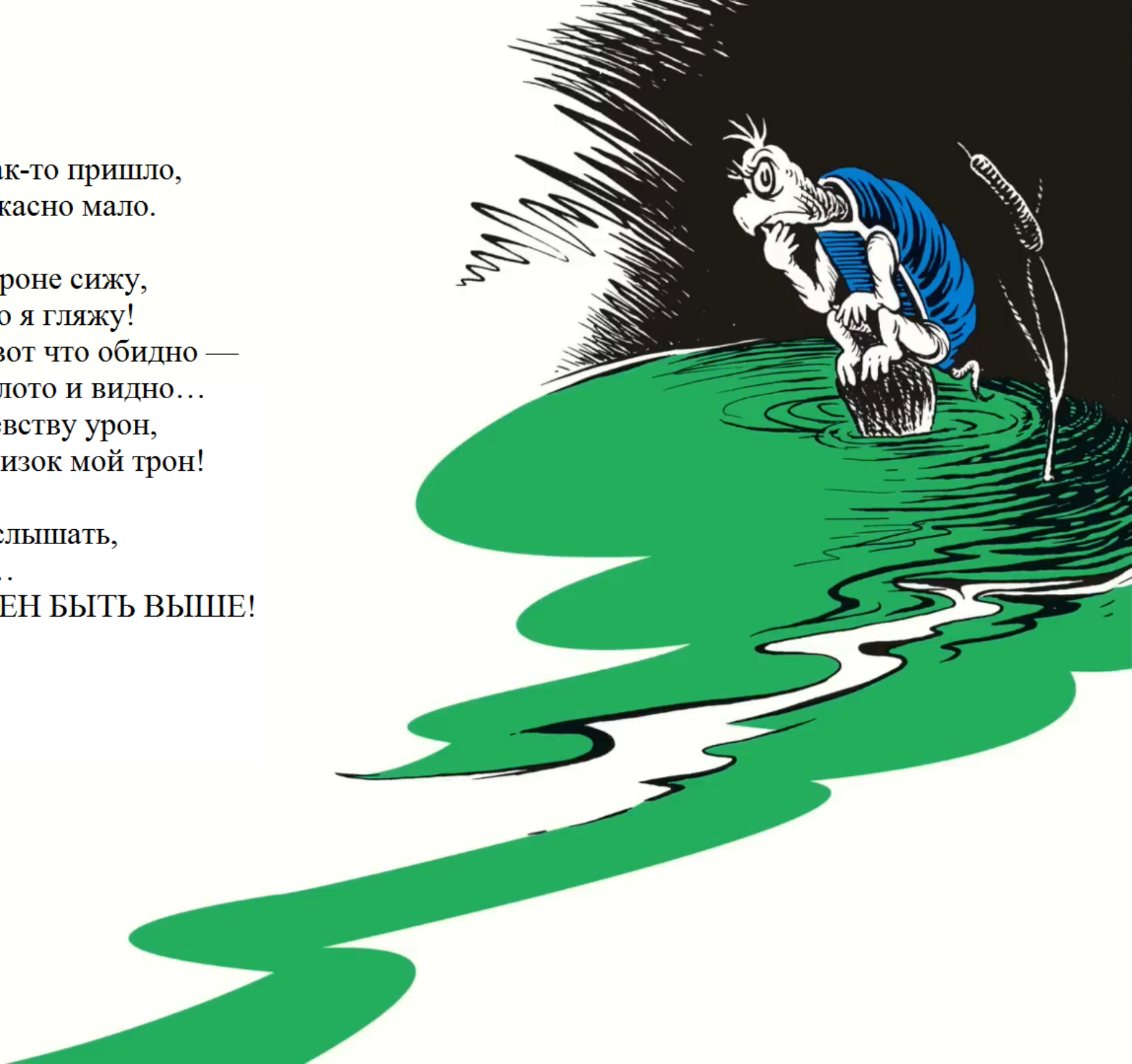




Когда-то давно на одних островах
Жил Эртель — великий король черепах.
Он правил болотцем с прозрачной водой,
С опрятною ряской, отличной едой.
И все черепахи и ели, и пили,
И счастливы, счастливы, счастливы были.

Но в голову Эртелю как-то пришло,
Что всё королевство ужасно мало.
Сказал он:

— Когда я на троне сижу,
Я тем управляю, на что я гляжу!
Болото прекрасно, но вот что обидно —
Отсюда мне только болото и видно...
Какой-то всему королевству урон,
Что так удивительно низок мой трон!
Насколько б я больше
мог видеть и слышать,
Когда б он был выше...
ТРОН ДОЛЖЕН БЫТЬ ВЫШЕ!





И Эртель на троне своём привстаёт,
И Эртель немедля приказ отдаёт.
И семь черепах он к себе призывает,
И план грандиозный он им открывает.
И вот без единого лишнего слова
Из преданных слуг пирамида готова.
О, как высока и крепка пирамида!
И Эртель в восторге от нового вида!



— Моё! Все моё! Небеса, облака!
Я мула король! Повелитель быка!
Я дома король, и травы, и куста,
И кошки, и лапок её, и хвоста!
Я тем управляю, на что я гляжу!
Я страшно велик — вот что я вам скажу!



О, как я велик — он кричал — ох, ох, ох!
Но в полдень раздался печальнейший вздох.
— В ЧЁМ ДЕЛО? —

король черепах закричал. —
Здесь кто-то вздохнул?

Что сей вздох означал?
Вздохнула печально и горестно так
Одна черепашка по имени Мак,
Которая частью престола была,
И тихо и вежливо произнесла:
— Простите, пожалуйста, милый король,
Я чувствую страшную-страшную боль,
Мне сводит и шею, и ноги, и руки...
Нам долго придётся стоять друг на друге?





—МОЛЧАТЬ!

Я великий правитель, вот так!

А ты, черепашка по имени Мак —
Немедленно глупые вздохи отставить!
Я царь! И я должен сидеть здесь и править!
Я дома король, и травы, и куста,
И кошки, и лапок её, и хвоста!
И чтобы я ропота больше не слышал!
Но это не всё!

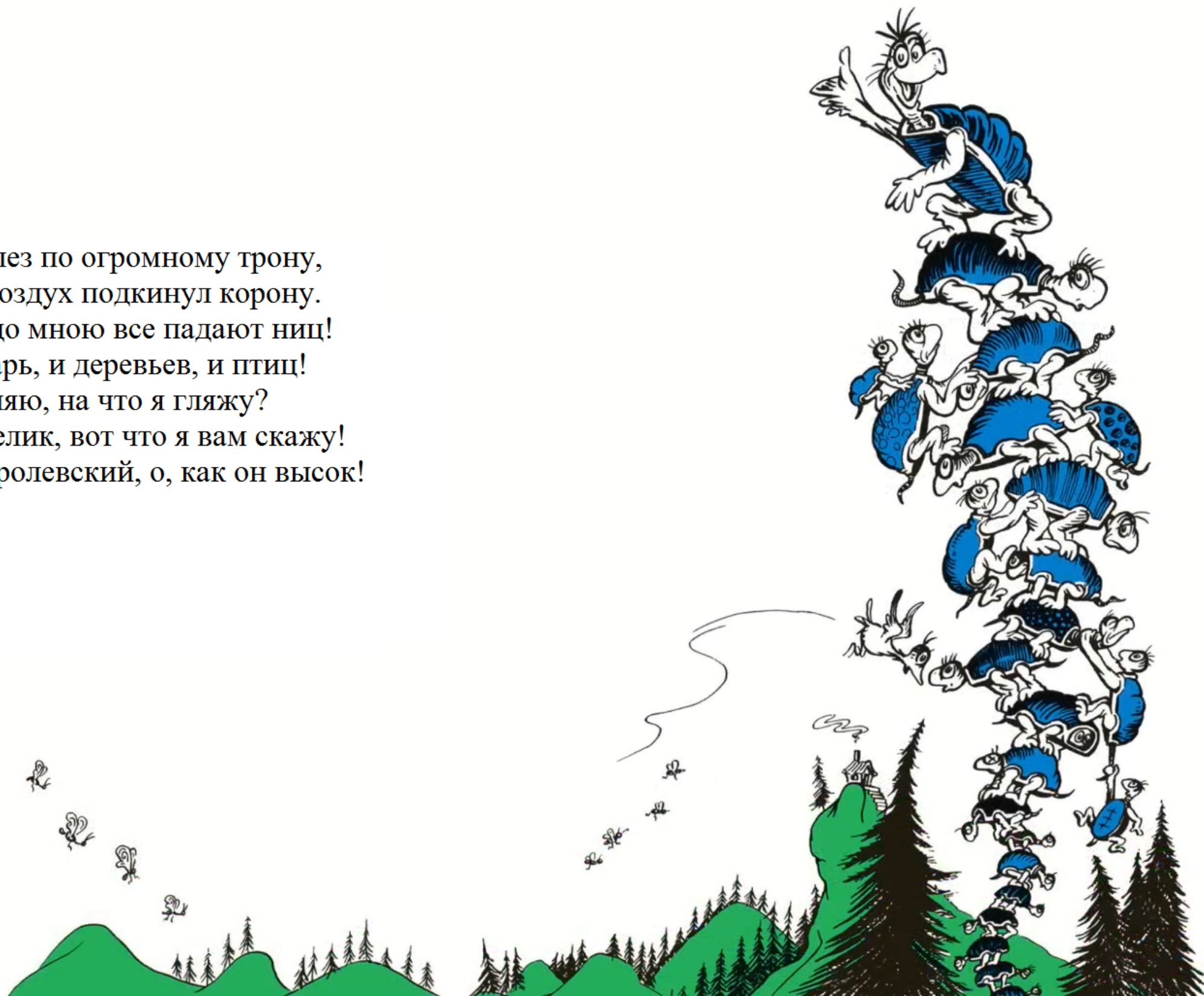
ТРОН МОЙ ДОЛЖЕН БЫТЬ ВЫШЕ!
ЗА ДЕЛО!

ОТСТАВИТЬ ВСЕ ОХИ И АХИ!
Мне срочно нужны двести три черепахи!



Сюда, поживей! — он кричал черепахам,
Снующим внизу и охваченным страхом.
Они трепетали, стонали, дрожали...
Но все подчинились, но все прибежали.
Племянники, бабушки, дяди и тёти
Взмутили всю воду в родимом болоте.
На бедного Мака они громоздились,
Карабкались, лезли, толкались, сердились...

И Эртель полез по огромному трону,
Уселся, и в воздух подкинул корону.
— Ура! Предо мною все падают ниц!
Я бабочек царь, и деревьев, и птиц!
Я тем управляю, на что я гляжу?
Я страшно велик, вот что я вам скажу!
Мой трон королевский, о, как он высок!





Но снизу опять пропищал голосок:
— Любезный король,

я роптать не мастак, —

Сказал незаметный и маленький Мак, —
Но, право, мы терпим ужасные муки —
У нас затекают и ноги, и руки...

Я знаю, что вам наверху интересно,
Но мы-то внизу. Наши панцири треснут...



— Молчать! —

закричал черепаший король.

— Тебе неясна моя гордая роль?

Ты молвить и слова не смеешь со мной!

Я правлю и небом, и ширью земной!

Пока он кричал, как он страшно велик —
Луна показала свой блестящий лик.



— Ка-а-ак?

Кто-то решился стать выше меня?
Не-е-ет, он не простит себе этого дня!
Он будет наказан!
Я не потерплю!
Немедленно!
Я прикажу!
Я велю!
Я выстрою трон!
Я превышу луну!
Скорей черепах! Тыща триста одну!



И Эртель на троне своём привстаёт,
И Эртель немедля приказ отдаёт.

Тут Мак — черепашка невзрачного вида,
Стоявшая в самом низу пирамиды, —
Решил этот скромный и маленький Мак,
Что больше терпеть невозможно никак.
Простой паренёк, этот маленький Мак
Придумал простой и весёлый пустяк.
Он просто чихнул у подножия трона.
И рухнули трон, и король, и корона!



Король облаков, и цветов, и куста,
И кошки, и лапок её, и хвоста,
И неба, и моря, и пчёл золотых
Свалился в болото. В болото — бултых!
Он тем управляет, на что он глядит?
Он грязи король! Он в трясине сидит!

Свободны и счастливы все черепахи,
Они позабыли о рабстве и страхе!

Свобода положена всем островам,
И всем черепахам, и всем существам!



